



**МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ  
ФЕДЕРАЦИИ**

федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования

**«ИРКУТСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

ФГБОУ ВО «ИГУ»

**Институт филологии, иностранных языков и медиакоммуникации**

**Факультет иностранных языков**

**Кафедра перевода и переводоведения**



УТВЕРЖДАЮ

О.В. Кузнецова

Декан (директор)

«21» февраля 2023 г.

**Рабочая программа дисциплины (модуля)**

Наименование дисциплины – **Б1.О.03 Теория и практика  
межкультурной коммуникации**

Направление подготовки – **45.04.02 «Лингвистика»**

Тип образовательной программы – **магистратура**

Направленность (профиль) подготовки – **«Теория и практика письменного  
и основы устного перевода»**

Квалификация (степень) выпускника – **магистр**

Форма обучения – **очная**

Согласовано с УМК ИФИЯМ

Протокол № 6 от «21» марта 2023 г.

Председатель

О.Л. Михалёва

Рекомендовано кафедрой

перевода и переводоведения

Протокол № 6 от «15» февраля 2023 г.

Зав. кафедрой

Н.В. Щурк

Иркутск 2023 г.

Иркутск 2021 г.

## Содержание

I.	ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) .....	3
II.	МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО.....	4
III.	ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ.....	4
IV.	СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ.....	7
4.1	Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов.....	7
4.2.	План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине .....	10
4.3.	Содержание учебного материала .....	12
4.4.	Методические указания по организации самостоятельной работы студентов .....	16
4.5.	Примерная тематика курсовых работ (проектов) .....	17
V.	УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) .....	17
a)	перечень литературы .....	17
b)	периодические издания .....	17
c)	список авторских методических разработок:.....	17
d)	базы данных, информационно-справочные и поисковые системы .....	17
VI.	МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) ...	18
6.1.	Учебно-лабораторное оборудование: .....	18
6.2.	Программное обеспечение: .....	18
6.3.	Технические и электронные средства: .....	19
VII.	ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ .....	19
VIII.	ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ .....	19

## I. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

**Цели** освоения дисциплины Б1.О.03 Теория и практика межкультурной коммуникации соотносятся с общими целями основной профессиональной образовательной программы и заключаются в подготовке высококвалифицированного специалиста, способного к решению профессиональных задач в области межкультурной коммуникации, что предполагает

- формирование у выпускников компетенций, установленных ФГОС ВО и ОПОП, необходимых для успешного выполнения профессиональной деятельности в области межъязыковой и межкультурной коммуникации, научных исследований;
- формирование способности приобретать новые знания, готовности к самосовершенствованию и непрерывному профессиональному образованию и саморазвитию;
- обеспечение многообразия образовательных возможностей обучающихся;
- обеспечение подготовки выпускников, способных активно выстраивать гибкую индивидуальную траекторию профессиональной карьеры, учитывающую специфику и изменчивость условий рынка труда для областей деятельности магистра по направлению подготовки **45.04.02 Лингвистика**

### **Задачи:**

#### ***Межкультурная деятельность***

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций модератора в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий межкультурной коммуникации для достижения взаимопонимания участников-носителей разных языков и культур;
- обработка иноязычных и русскоязычных текстов в целях вскрытия и предупреждения латентных проблем межкультурной коммуникации;
- составление словарей, глоссариев, методических рекомендаций, необходимых для диагностики и решения проблем межкультурной коммуникации;

#### ***научно-исследовательская***

- изучение, критический анализ и проведение самостоятельных научных исследований в области лингвистики, теории перевода и межкультурной коммуникации с применением современных методик научных исследований;
- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации, влияющих на эффективность межкультурных и межъязыковых контактов;
- разработка, внедрение и сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;
- проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью повышения своего профессионального уровня.

Дисциплина изучается в 1 семестре и призвана сформировать у студентов прочное системное представление о межкультурной коммуникации как универсальной разновидности взаимодействия носителей разных языков и культур. В ходе изучения теории и практики межкультурной коммуникации студенты должны получить адекватное представление об МКК как сложном многогранном явлении, процессе, сочетающем в себе лингвистические, культурологические, социологические, психологические, этические аспекты. Данная дисциплина знакомит студентов с теоретическими основами межкультурной коммуникации, с основными научными подходами к исследованию проблем межкультурной коммуникации, наследием отечественной и зарубежной науки и

практическими методиками решения проблем межкультурной коммуникации, демонстрирует связь с практическими занятиями по письменному и устному переводу, способствуя успешной работе с текстами, обладающими выраженной лингвокультурной спецификой. Дисциплина «Теория и практика межкультурной коммуникации» ориентирована на формирование у студентов осознанного, ответственного отношения к профессиональной деятельности и создание условий для минимизации рисков при принятии решений в области межкультурного взаимодействия, чреватой конфликтами.

Дисциплина «Теория и практика межкультурной коммуникации» дает студенту знания, необходимые для написания выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации).

Для студентов с ограниченными возможностями здоровья предусмотрены печатные материалы и электронные ресурсы в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья.

## **II. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВО**

Учебная дисциплина (модуль) Б1.О.09 **Теория и практика межкультурной коммуникации** относится к обязательной части программы **Лингвистическое сопровождение туристической деятельности, основы интерпретации наследия, устного и письменного перевода**.

Для изучения данной учебной дисциплины (модуля) необходимы знания, умения и навыки, формируемые следующими дисциплинами:

Б1.О.02 Теория и практика межкультурной коммуникации

Б1.О.04 История и методология науки

Б1.О.05 Общее языкознание и история лингвистических учений

Б1.О.06 Современная теоретическая лингвистика: проблемы, школы, персоналии

Б1.В.03 Информационные технологии в переводе

Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

Б1.О.01 Управление исследовательской и проектной деятельностью

Б1.О.08 Теория и история перевода первого иностранного языка

Б1.О.10 Устный последовательный перевод с первого иностранного языка

Б1.О.11 Устный последовательный перевод со второго иностранного языка

Б1.В.ДВ.01.01 Письменный перевод специальных текстов с первого иностранного языка

Б1.В.ДВ.02.01 Письменный перевод информационных текстов со второго иностранного языка

## **III. ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ**

Процесс освоения дисциплины направлен на формирование компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОП ВО по данному направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика:

**Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю),  
соотнесенных с индикаторами достижения компетенций**

Компетенция	Индикаторы компетенций	Результаты обучения
УК-5 Способен воспринимать межкультурное разнообразие общества в	ИДКук5.1 Воспринимает межкультурное разнообразие общества в	<b>Знать:</b> <ul style="list-style-type: none"><li>исторические закономерности развития</li></ul>

социально-историческом, этическом и философском контекстах	историческом контексте и интерпретирует историю России в контексте мирового исторического развития	<p>России во взаимосвязи с мировыми культурами.</p> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• определять результаты влияния культурных и социальных условий развития России на межкультурную коммуникацию.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <p>теоретическими и эмпирическими знаниями об особенностях развития Российской культуры во взаимодействии с мировыми культурами.</p>
	<p><i>ИДКУК5.2</i></p> <p>Воспринимает культурное, этно-национальное, конфессиональное, нормативно-ценное, социально-историческое разнообразие общества в философском контексте</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• культурные, этно-национальные, конфессиональные, нормативно-ценные, социально-исторические основания общества.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• оценивать культурное, этно-национальное, конфессиональное, нормативно-ценное, социально-историческое разнообразие общества в философском контексте.</li> </ul> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• навыками интерпретации ценностей, норм и представлений, присущих разным культурам.</li> </ul>
	<p><i>ИДКУК5.3</i></p> <p>Учитывает при социальном и профессиональном общении историческое наследие и социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские и этические учения.</p>	<p><b>Знать:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• историческое наследие и социокультурные традиции различных социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские и этические учения.</li> </ul> <p><b>Уметь:</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• оценивать историческое наследие и социокультурные традиции различных</li> </ul>

		<p>социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские и этические учения.</p> <p><b>Владеть:</b></p> <ul style="list-style-type: none"><li>• навыками интерпретации исторического наследия и социокультурных традиций различных социальных групп, этносов и конфессий, включая мировые религии, философские и этические учения.</li></ul>
--	--	--

## IV. СОДЕРЖАНИЕ И СТРУКТУРА ДИСЦИПЛИНЫ

**Объем дисциплины составляет 2 з.е., 72 часа, в том числе 8 часов на зачет**

**Форма промежуточной аттестации: опрос по теоретическим аспектам межкультурной коммуникации (ноябрь).**

**4.1 Содержание дисциплины, структурированное по темам, с указанием видов учебных занятий и отведенного на них количества академических часов**

№ п/н	Раздел дисциплины/тема	семestr	Всего часов	Из них практическая подготовка обучающихся	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу обучающихся, практическую подготовку и трудоемкость (в часах)			Самостоятельная работа	<b>Форма текущего контроля успеваемости/ Форма промежуточной аттестации (по семестрам)</b>				
					Лекция	Семинар / Практическое / лабораторное занятие	КО						
					1	2	3	4	5	6	7	8	9
	<i>1 семестр</i>												
1	<b>Межкультурная коммуникация как предмет исследования: сущность, история, методы</b> 1.1. Определение межкультурной коммуникации. История отечественных и	1	18		4	4		1	10				

	зарубежных исследований. Понятие «культура» в контексте исследований МКК. Понятие «коммуникация» применительно к МКК. 1.2. Системы ценностей как константы процесса МКК. Межкультурная коммуникация как переговоры о системах ценностей. Дискурс Согласования как цель переговоров о системах ценностей Контрастивный анализ систем ценностей как основной метод исследования МКК. Преимущества и недостатки этнического релятивизма.						
<b>2</b>	<b>Динамика межкультурной коммуникации.</b> 2.1. Межкультурная коммуникация с точки зрения гипотезы Сепира – Уорфа. Три формы взаимодействия культур: консенсус, компромисс, мультикультурализм. Динамика ценностных систем в процессе культурного взаимодействия. Мультикультурализм: pro et contra. Анализ образцов (case studies) межкультурного взаимодействия	<b>1</b>	<b>18</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>1</b>	<b>10</b>
<b>3</b>	<b>Проблема понимания в межкультурной коммуникации</b> 3.1. Существует ли абсолютный консенсус? Фактор власти в межкультурной коммуникации и особенности компромисса. «Компромисс» и Compromise: причины неточных сравнительных оценок значений. 3.2. Роль Дискурса Согласования в преодолении расхождений интерпретации.	<b>1</b>	<b>16</b>	<b>4</b>	<b>4</b>	<b>1</b>	<b>10</b>

	Принцип «седловой точки» в конкурентной межкультурной коммуникации. Конфликт как результат отказа от Дискурса Согласования. Культурный стереотип как способ ухода от конкурентной коммуникации Анализ образцов (case studies) конкурентной межкультурной коммуникации							
<b>4</b>	<b>Эффективность межкультурной коммуникации и влияющие на неё факторы</b> 4.1. Персуазивность как критерий оценки поведения участника межкультурной коммуникации. Возрастные, гендерные и личностные психологические факторы и их влияние на эффективность межкультурной коммуникации. «Клиповое» восприятие молодёжи vs ретроспективная интерпретация пожилых: возможен ли союз, или всегда ли выручает образование и жизненный опыт? Анализ образцов (case studies) успешной и конфликтной межкультурной коммуникации.	<b>1</b>	<b>20</b>		<b>2</b>	<b>2</b>	<b>1</b>	<b>10</b>
<b>Итого часов</b>		<b>1</b>	<b>72</b>		<b>14</b>	<b>14</b>	<b>4</b>	<b>40</b>

## План внеаудиторной самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

Семестр 1	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно- методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
1	<b>Межкультурная коммуникация как предмет исследования: сущность, история, методы</b>	<i>Оценка преимуществ и недостатков определений межкультурной коммуникации. Изучение истории отечественных и зарубежных исследований. Изучение структуры и содержания понятия «культура» в контексте исследований МКК; понятие «коммуникация» применительно к МКК.</i>	1-2 недели	<b>10</b>	Контрольные вопросы, дискуссия	См. Раздел V «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
2	<b>Динамика межкультурной коммуникации.</b>	<i>Анализ особенностей межкультурной коммуникации с точки зрения гипотезы Сепира – Уорфа. Изучение трёх форм взаимодействия культур и динамики ценностных систем в процессе культурного взаимодействия.</i>	3-7 недели	<b>12</b>	Контрольные вопросы, дискуссия	См. Раздел V «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»
3	<b>Проблема понимания в межкультурной коммуникации</b>	<i>Анализ роли фактора власти в практических образцах межкультурной коммуникации. Исследование роли компромисса в разрешении конфликтов.</i>	8-12 недели	<b>12</b>	Контрольные вопросы, дискуссия	См. Раздел V «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»

Семестр 1	Название раздела, темы	Самостоятельная работа обучающихся			Оценочное средство	Учебно- методическое обеспечение самостоятельной работы
		Вид самостоятельной работы	Сроки выполнения	Трудоемкость (час.)		
4	<b>Эффективность межкультурной коммуникации и влияющие на неё факторы</b>	<i>Изучение теории персуазивности. Исследование персуазивности как критерия поведения участника межкультурной коммуникации. Изучение возрастных, гендерных и личностных психологических факторов и их влияния на эффективность межкультурной коммуникации.</i>	14-17 недели	<b>16</b>	Контрольные вопросы, дискуссия	См. Раздел V «Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины»

#### **4.3. Содержание учебного материала**

##### **Тема 1. Межкультурная коммуникация как предмет исследования: сущность, история, методы.**

- 1.1. Определения межкультурной коммуникации. Функциональное vs ценностное определение межкультурной коммуникации. Причины предпочтительности ценностного определения. Межкультурная коммуникация как процесс переговоров о системе ценностей. Краткая история отечественных и зарубежных исследований. Понятие «культура» в контексте исследований МКК. Неопределенность объема понятия «диалог культур». Понятие «коммуникация» применительно к МКК. Дискурс Согласования как цель переговоров о ценностях.
- 1.2. Конкурентная межкультурная коммуникация как результат переговоров о ценностях. Контрастиальный анализ как основной инструмент анализа межкультурной коммуникации. Анализ примеров межкультурной коммуникации (case studies).

##### **Тема 2. Динамика межкультурной коммуникации.**

Теория лингвистической относительности (гипотеза Сепира - Уорфа) и её значимость для понимания сущности межкультурной коммуникации. Три универсальные формы взаимодействия в межкультурной коммуникации: консенсус, компромисс, мультикультурализм. Соотношение универсальных форм с характерными разновидностями адаптации: ассимиляцией, сепарацией, маргинализацией, интеграцией. Условия динамики ценностных систем участников межкультурной коммуникации. Анализ образцов изменения ценностных систем (case studies).

##### **Тема 3. Проблема понимания в межкультурной коммуникации**

- 3.1. Противоречивость содержания понятия «абсолютный консенсус». Роль фактора власти в межкультурной коммуникации. «Компромисс» и compromise: о различиях содержания понятий.
- 3.2. Роль Дискурса Согласования в преодолении расхождений интерпретации межкультурных смыслов. Конкурентная коммуникации как игра с седловой точкой. Конфликт как результат отказа от Дискурса Согласования. Культурный стереотип как способ ухода от конкурентной межкультурной коммуникации. Анализ образцов (case studies) конкурентной межкультурной коммуникации.

##### **Тема 4. Эффективность межкультурной коммуникации и влияющие на неё факторы.**

Персуазивность как критерий оценки поведения участника межкультурной коммуникации. Проблема соотношения рационального и аффективного поведения участников межкультурной коммуникации. Влияние возрастных, гендерных и психологических характеристик участников межкультурной коммуникации на её эффективность. «Клиповое» восприятие у молодых vs тяга к ретроспективной интерпретации у пожилых: всегда ли помогают образование и жизненный опыт? Анализ образцов (case studies) эффективной и неудачной межкультурной коммуникации.

#### 4.3.1. Перечень семинарских, практических занятий и лабораторных работ

№ п/ н	№ раздела и темы	Наименование семинаров, практических и лабораторных работ	Трудоемкость (час.)		Оценочны е средства	Формируемы е компетенции (индикаторы) *
			Всег о часо в	Из них практическа я подготовка		
1	2	3	4	5	6	7
1	Межкультурна я коммуникация как предмет исследования: сущность, история, методы	1.1. Определение межкультурной коммуникации. История отечественных и зарубежных исследований. Понятие «культура» в контексте исследований МКК. Понятие «коммуникация» применительно к МКК. 1.2. Системы ценностей как константы процесса МКК. Межкультурная коммуникация как переговоры о системах ценностей. Дискурс Согласования как цель переговоров о системах ценностей Контрастивный анализ систем ценностей как основной метод исследования МКК. Преимущества и недостатки этнического релятивизма.	14		Контрольные вопросы, дискуссия	УК-5 ИДК УК5.1
2	Динамика межкультурно й коммуникации	2.1. Межкультурная коммуникация с точки зрения гипотезы Сепира – Уорфа. Три формы взаимодействия культур: консенсус, компромисс, мультикультурализ м. Динамика ценностных систем в процессе культурного взаимодействия. Мультикультурализ м: pro et contra.	14		Контрольные вопросы, дискуссия	УК-5 ИДК УК5.2

		Анализ образцов (case studies) межкультурного взаимодействия				
3	Проблема понимания в межкультурной коммуникации	3.1. Существует ли абсолютный консенсус? Фактор власти в межкультурной коммуникации и особенности компромисса. «Компромисс» и Compromise: причины неточных сравнительных оценок значений. 3.2. Роль Дискурса Согласования в преодолении расхождений интерпретации. Принцип «седловой точки» в конкурентной межкультурной коммуникации. Конфликт как результат отказа от Дискурса Согласования. Культурный стереотип как способ ухода от конкурентной коммуникации Анализ образцов (case studies) конкурентной межкультурной коммуникации	14		Контрольные вопросы, дискуссия	УК-5 ИДК ук5.1,2
4	Эффективность межкультурной коммуникации и влияющие на неё факторы	4.1. Персуазивность как критерий оценки поведения участника межкультурной коммуникации. Возрастные, гендерные и личностные психологические факторы и их влияние на эффективность межкультурной коммуникации. «Клиповое» восприятие молодёжи vs ретроспективная интерпретация пожилых: возможен ли союз, или всегда	12		Контрольные вопросы, дискуссия	УК-5 ИДК ук5.2

		ли выручает образование и жизненный опыт? Анализ образцов (case studies) успешной и конфликтно межкультурной коммуникации.				
--	--	---	--	--	--	--

**4.3.2. Перечень тем (вопросов), выносимых на самостоятельное изучение студентами в рамках самостоятельной работы (СРС)**

<b>№ п/п</b>	<b>Тема</b>	<b>Задание</b>	<b>Формируемая компетенция</b>	<b>ИДК</b>
<b>1</b>	<b>2</b>	<b>3</b>	<b>4</b>	<b>5</b>
1	<b>Межкультурная коммуникация как предмет исследования: сущность, история, методы</b>	Определение межкультурной коммуникации. История отечественных и зарубежных исследований. Понятие «культура» в контексте исследований МКК. Понятие «коммуникация» применительно к МКК.	УК-5	ИДК УК5.1
2	<b>Динамика межкультурной коммуникации</b>	Межкультурная коммуникация с точки зрения гипотезы Сепира – Уорфа. Три формы взаимодействия культур: консенсус, компромисс, мультикультурализм. Динамика ценностных систем в процессе культурного взаимодействия.	УК-5	ИДК УК5.2
3	<b>Проблема понимания в межкультурной коммуникации</b>	Фактор власти в межкультурной коммуникации и особенности компромисса. «Компромисс» и Compromise: причины неточных сравнительных оценок значений	УК-5	ИДК УК5.1
4	<b>Эффективность межкультурной коммуникации и влияющие на неё факторы</b>	Персузивность как критерий оценки поведения участника межкультурной коммуникации. Возрастные,	УК-5	ИДК УК5.3

		гендерные и личностные психологические факторы и их влияние на эффективность межкультурной коммуникации.		
--	--	--	--	--

#### **4.4. Методические указания по организации самостоятельной работы студентов**

СРС – один из инструментов формирования у студента потребности к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства, способности критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития. В результате освоения дисциплины «Теория и практика межкультурной коммуникации» студент должен четко понимать социальную значимость своей будущей профессии, обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.

Достижение поставленных в курсе теории и практики межкультурной коммуникации требует от студентов систематической самостоятельной работы.

- по глубокому освоению ключевых понятий и основных положений теории и практики межкультурной коммуникации;
- по уяснению места теории и практики межкультурной коммуникации в ряду других дисциплин и ее роли в осмыслиении профессиональной деятельности;
- по использованию теоретических положений курса на занятиях по интерпретации и переводу культурозначимых письменных и устных текстов;
- по использованию теоретических положений курса в ходе осуществления научно-исследовательской деятельности, в том числе при написании выпускной квалификационной работы;
- по формированию универсальных, общепрофессиональных и профессиональных переводческих компетенций.

Главная задача преподавателя – дать студентам адекватное представление теории и практике межкультурной коммуникации, ее объекте и предмете, задачах и методах, вооружить студентов знаниями, необходимыми для понимания сущности интерпретативной составляющей в решении задач межкультурной коммуникации и профессионального перевода. Главная задача студента – научиться планомерно и всесторонне осваивать дисциплину, самостоятельно приобретать дополнительные знания, расширяющие представления о межкультурной коммуникации как сложном, уникальном виде человеческой деятельности, систематизировать и анализировать поступающую из разных источников (урок под руководством преподавателя, работа с теоретическими источниками, целевыми форумами и сайтами, собственная переводческая практика и т.д.). Самостоятельная работа студента в рамках курса «Теория и практика межкультурной коммуникации» предполагает развитие профессиональной интуиции, проницательности, творческой и исследовательской активности студента. СРС также ориентирована на формирование у студентов аргументативной компетенции, включающей навыки выдвижения тезиса и его последовательного доказательства, четкость и логичность рассуждений, умение оперировать фактами. Студенту необходимо постоянно расширять свой кругозор, углублять знания языка и культуры стран изучаемых языков, быть в курсе новейших изменений и тенденций в обществе и мире, обогащать собственный языковой и культурный тезаурус; владеть информацией о состоянии современной науки о межкультурной коммуникации, стоящих перед ней задачах, приоритетах и проблемах. Необходимо систематически работать с фундаментальными трудами, первоисточниками по теории культуры и теории коммуникации, научной периодикой по проблемам лингвистики и межкультурной коммуникации, профессиональными изданиями и интернет-ресурсами, включая веб-страницы профессиональных организаций и союзов.

#### **4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)**

Курсовые работы по данной дисциплине не предусмотрены.

### **V. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

#### **а) перечень литературы**

*основная литература*

1. Тер-Минасова, С. Г. Язык и межкультурная коммуникация [Электронный ресурс] : учеб. пособие для студ. и аспирантов вузов, обуч. по спец. "Лингвистика и межкульт. коммуникация" / С. Г. Тер-Минасова. - 3-е изд. - ЭВК. - М. : Изд-во МГУ, 2008. - 369 с. - Режим доступа: Электронный читальный зал "Библиотех". - ISBN 978-5-211-05472-1
2. Таратухина, Ю.В. Теория межкультурной коммуникации [Электронный ресурс] : учебник и практикум / Таратухина Ю.В. - Отв. ред., Безус С.Н. - Отв. ред. - М. : Издательство Юрайт, 2016. - 265 с. - (Бакалавр. Академический курс). - Режим доступа: "ЭБС Юрайт". - 5. - ISBN 978-5-9916-7526-0

*дополнительная*

3. Зинченко В.Г., Зусман В.Г., Кирнозе З.И. Межкультурная коммуникация. Системный подход: Учебное пособие. – Нижний Новгород: Изд-во НЛГУ им. Н.А.Добролюбова, 2003. – 192 с. – ISBN 5-85839-104-4
4. Лещёв С.В. Коммуникативное, следовательно, коммуникационное. – М.: УРСС, 2002. – 171 с. – ISBN 5-8360-0431-5
5. Малиновский Б. Научная теория культуры. – М.: ОГИ, 2005. – 183 с. – ISBN 5-94282-308-1

#### **б) периодические издания**

1. Вестник МГУ. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация
2. Вестник МГУ. Серия 7. Философия.
3. Вестник МГУ. Серия 9. Филология.
4. Журнал переводчиков «Мосты».

#### **в) список авторских методических разработок:**

1. Kaplunenko A.M.. Introduction to a theory of intercultural communication: a value- based approach.

#### **г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы**

1. <http://www.translators-union.ru/> (сайт Союза переводчиков России)
2. <http://tconference.ru/> (Translation Forum Russia, сайт Переводческого форума России)
3. <http://www.russian-translators.ru/> (сайт Национальной лиги переводчиков)
4. <http://www.translate.ru>

5. <http://www.rutoday.com/archives/41215>
6. <http://www.promt.ru/>
7. [forum.alba-translating.ru/](http://forum.alba-translating.ru/)
8. Образовательный портал ИФИЯМ – Baikal E-Learning Campus – <http://belca.isu.ru>

## **VI. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)**

### **6.1. Учебно-лабораторное оборудование:**

3 укомплектованных специализированной мебелью и техническими средствами обучения, служащими для представления учебной информации большой аудитории лекционных аудитории (А-41, А-49, Д-520), оборудованные мультимедийными демонстрационными комплексами, включающими проекторы, механизированные экраны, усилители звука с акустическими колонками и микрофонами, микшеры, переносные ноутбуки;

45 аудиторий для проведения занятий семинарского типа;

4 компьютерных класса с выходом в Интернет на 58 посадочных мест (Д-215, 216, 219, 420);

2 аудитории для выполнения научно-исследовательской работы (курсового проектирования) (Д-300, 303);

3 аудитории для самостоятельной работы, с рабочими местами, оснащенными компьютерной техникой с подключением к сети «Интернет» и обеспечением неограниченного доступа в электронную информационно-образовательную среду организации для каждого обучающегося, в соответствии с объемом изучаемых дисциплин (Д-215, 216, 217);

1 учебная специализированная лаборатория, предназначенная для проведения занятий по устному последовательному и письменному переводу, оснащенная 13 компьютерами с подключением к сети «Интернет», мультимедийным оборудованием (экран, проектор, акустические колонки) (Д-217);

3 специальных помещения для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования (Д-108, 205, 222).

### **6.2. Программное обеспечение:**

Университет обеспечен необходимым комплектом лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства (подробная информация размещена на сайте ИГУ)

<b>№ п/п</b>	<b>Наименование</b>
1.	Adobe Reader DC 2019.008.20071
2.	IrfanView 4.42
3.	Foxit PDF Reader 8.0
4.	Google Chrome
5.	Java 8
6.	Kaspersky Endpoint Security для бизнеса- Стандартный Russian Edition. 250-499.
7.	Microsoft Office Enterprise 2007 Russian Academic OPEN No Level
8.	Mozilla Firefox
9.	Office 365 ProPlus for Students
10.	OpenOffice 4.1.3
11.	Opera 45
12.	PDF24Creator 8.0.2
13.	Skype 7.30.0

14.	VLC Player 2.2.4
15.	WinPro 10 RUS Upgrd OLP NL Acdmc.
16.	7zip 18.06

### **6.3. Технические и электронные средства:**

Авторские презентации к лекциям и практическим занятиям, фрагменты фильмов, вебинаров, мастер-классов и открытых лекций по проблематике представлены на университете портале BELCA на соответствующем ресурсе преподавателя.

## **VII. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ**

В соответствии с требованиями ФГОС по направлению подготовки **45.04.02 Лингвистика** реализация компетентностного подхода предусматривает использование в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий, развитие у обучающихся навыков командной работы, межличностной коммуникации, принятия решений, лидерских качеств (включая при необходимости проведение интерактивных лекций, групповых дискуссий, ролевых игр, тренингов, анализ ситуаций и имитационных моделей, преподавание дисциплин (модулей) в форме курсов, составленных на основе результатов научных исследований, проводимых организацией, в том числе с учетом региональных особенностей профессиональной деятельности выпускников и потребностей работодателей.

Использование интерактивной модели обучения предусматривают моделирование жизненных ситуаций, использование деловых игр, совместное решение проблем. Исключается доминирование какого-либо участника учебного процесса или какой-либо идеи. Создается среда образовательного общения, которая характеризуется открытостью, взаимодействием участников, равенством их аргументов, накоплением совместного знания. Из объекта воздействия студент становится субъектом взаимодействия, он сам активно участвует в процессе обучения, следя своим индивидуальным маршрутом. Преподаватель мотивирует обучающихся к самостоятельному поиску информации. Задачей преподавателя становится создание условий для инициативы студентов. Преподаватель отказывается от роли фильтра, пропускающего через себя учебную информацию, и выполняет функцию помощника в работе, одного из источников информации.

Учебный процесс, опирающийся на использование интерактивных методов обучения, организуется с учетом включенности в процесс познания всех студентов группы, каждый вносит свой особый индивидуальный вклад, в ходе работы идет обмен знаниями, идеями, способами деятельности, обязательна обратная связь, возможность взаимной оценки и контроля. Интерактивные методы пробуждают у обучающихся интерес, поощряют активное участие каждого в учебном процессе, обращаются к опыту и чувствам каждого обучающегося, способствуют эффективному усвоению учебного материала, оказывают многоплановое воздействие на обучающихся, осуществляют обратную связь (ответная реакция аудитории), формируют у обучающихся мнения и отношения, формируют жизненные навыки, способствуют изменению поведения.

## **VIII. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ**

### **Оценочные материалы для входного контроля**

Вопросы для собеседования:

1. Есть ли у вас представление о том, что такое межкультурная коммуникация?
2. Как бы вы определили содержание понятия «межкультурная коммуникация»?

3. Всегда ли межкультурная коммуникация протекает между носителями разных национальных языков и культур?
4. Прокомментируйте ситуацию превращения спора в конфликт.
5. Есть понятие «эффективный коммуникатор». Ваше представление о таком человеке?

**Материалы для проведения текущего и промежуточного контроля знаний студентов:**

№	Вид контроля	Контролируемые темы (разделы)	Контролируемые компетенции/индикаторы
1	2	3	4
1	Вопросы для собеседования	Входной контроль	УК-5 ИДК ук5.1 ИДК ук1.2
2	Контрольные вопросы, дискуссия	Разделы 1, 2, 3, 4	УК-5 ИДК ук1.1 ИДК ук1.3

#### **Вопросы для дискуссии:**

1. Верно ли утверждение об абсолютной роли ценностного подхода к межкультурной коммуникации?
2. Гипотезу Сепира-Уорфа до сих пор считают наиболее оптимальным инструментом анализа межкультурной коммуникации. Но так ли универсальна эта гипотеза? Оценим pro et contra.
3. Если Дискурса Согласования не удается достичь, какие можно принять меры, чтобы не допустить конфликтного дискурса?
4. Верно ли мнение зарубежных и отечественных лингвистов, что персузивность определяется наличием в коммуникации оценочных высказываний?

#### **Вопросы и задания к зачету:**

1. Дайте ценностное и функциональное определение межкультурной коммуникации. Прокомментируйте различия.
2. Охарактеризуйте историю развития теории межкультурной коммуникации и основные научные произведения.
3. Определите содержание и объем понятия «культура» в контексте теории межкультурной коммуникации.
4. Дайте определение личностной культурной идентичности и приведите соответствующий пример.
5. Проинтерпретируйте содержание и объем понятия «коммуникация» применительно к задачам теории межкультурной коммуникации.
6. Дайте определение конфликтной коммуникации и приведите соответствующий пример.
7. Дайте определение «Дискурс Согласования». Чем отличается этот дискурс от Дискурса Различий и Дискурса Экспертного Сообщества?
8. Определите результат успешной межкультурной коммуникации как взаимодействие Дискурса Различий и Дискурса Согласования. Приведите соответствующий пример.

9. Прокомментируйте связь успешной коммуникации с её персуазивностью. Приведите соответствующий пример.
10. Укажите основные способы прогнозирования и предупреждения конфликтной межкультурной коммуникации. Приведите соответствующий пример.
11. Выполните контрастивный анализ образца (case study).

**Образец практического задания:**

**Выполните контрастивный анализ следующего образца (case study):**

Okay, it's cold. It's finally extremely cold. Way cold. Freezing. Freezer cold. Frostbite city, frigid, shoulder-shivering, toe-stinging, frozen-nose cold. Uncommon, ice-cube cold. Bitter, Siberian dog-freezin' cold. At least a three-dog night. A three-dog, five-cat night cold. Frost-bitten fanny cold.

Brutal-chilling, nail-bitin' cold. Yukon-jack, whiskey-freezin', teeth-chattering cold. Hey, it's cold. When we made it back to our rooms just before noon today, Christmas Day, I looked in the mirror, and I looked like Dr. Zhivago after his days-long return trek on foot across frozen Russia after he had escaped from the partisan band. That cold. Frozen-mustache, frozen eyebrow cold. As we were waiting for the train at the Trans-Siberian stop in Bolsha Lug, I looked at Pam, and her eyelashes were frosted on the end. That cold. Way, way cold.

**Прим.** Ожидается анализ метафорического ряда как результата восприятия и оценки сильных морозов носителем культуры США, проживающим во Флориде.

**Разработчики:**

\_\_\_\_\_  
(подпись)

Профессор  
(занимаемая должность)

Каплуненко А. М.  
(ФИО)

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учитывает рекомендации ПООП по направлению и профилю подготовки **45.04.02 Лингвистика**.

Программа рассмотрена на заседании кафедры перевода и переводоведения.

«15» февраля 2023 г.

Протокол № 6 Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Н. В. Щурик

*Настоящая программа, не может быть воспроизведена ни в какой форме без предварительного письменного разрешения кафедры-разработчика программы.*